

Published by A-R Editions, Inc.
Middleton, Wisconsin 53562
<http://www.areditions.com>

© 2017 American Musicological Society

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

Printed in the United States of America

ISBN 978-0-89579-852-7
ISSN 0147-0078

Frontispiece: Joseph Rumshinsky, ca. 1910. (Courtesy of Betty Rumshinsky Fox)

Publication of this edition has been supported by a grant from the National Endowment for the Humanities, an independent federal agency. Any views, findings, conclusions, or recommendations expressed in this publication do not necessarily reflect those of the National Endowment for the Humanities.

♻️ The paper in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39-48-1992.

C O N T E N T S

Part I

ix	FOREWORD
xi	ACKNOWLEDGMENTS
	A YIDDISH OPERETTA TAILORED TO ITS AUDIENCE: JOSEPH RUMSHINSKY'S <i>DI GOLDENE KALE</i>
xiii	1. Introduction
xv	2. <i>Di goldene kale</i>
xxiii	3. An Operetta Tailored to Its Audience
xxxi	4. Frieda Freiman, Louis Gilrod, and Louis Freiman
xxxvii	5. Joseph Rumshinsky
xliv	6. The Road to <i>Di goldene kale</i>
li	7. Afterword
liii	PLATES
	DI GOLDENE KALE / THE GOLDEN BRIDE
	FULL SCORE
	ERSHTER AKT / ACT ONE
3	Overture (Orchestra)
20	No. 1. Opening Chorus: "Freyt aykh" (Toybe, Pinkhes, Kalmen, Chorus)
73	Dialogue 1a
74	No. 2. Solo with Chorus: "Kanele, Kanele" (Jerome, Chorus)
94	Dialogue 2a
95	No. 3. Quartet: "Di velt iz a teater" (Toybe, Jerome, Kalmen, Pinkhes)
143	No. 4. Duet with Women's Chorus: "Ot iz Khanele" (Khane, Golde, Chorus)
198	Dialogue 4a
199	Dialogue 4b
200	No. 5. Aria: "Heym, zise heyim" (Misha)
224	Dialogue 5a

225	No. 6. Duet with Chorus: “Mayn Goldele” (Golde, Misha, Chorus)
243	Dialogue 6a
244	No. 7. Duet: “Over ther” (Khane, Jerome)
279	No. 8. Trio: “Dray khasanim” (Yankl, Motke, Berke)
289	Dialogue 8a
290	No. 9. Finale, Act One: “Kidesh” (Ensemble)

Part 2

T S V E Y T E R A K T / A C T T W O

349	Introduction to Act Two (Orchestra)
355	Dialogue 9a
356	No. 10. Solo with Women’s Chorus: “Mir zenen ale meydlekh” (Kalmen, Chorus)
381	Dialogue 10a
382	No. 11. Aria: “Viglid” (Golde)
403	Dialogue 11a
404	No. 12. Aria: “A grus fun dem nayen rusland” (Misha)
415	Dialogue 12a
417	No. 13. Duet: “Mir zenen aktyorn” (Khane, Jerome)
436	Dialogue 13a
438	No. 14. Finale, Act Two: “Der masknbal” (Ensemble)
547	Accompanied Dialogue 14a
559	Dialogue 14b

D R I T E R A K T / A C T T H R E E

560	Dialogue 14c
562	No. 15. Duet: “Zise derinerung” (Golde, Misha)
581	No. 16. Finale: “Mir vintshn ale” (Ensemble)

595 L I B R E T T O A N D T R A N S L A T I O N

C R I T I C A L R E P O R T

653	Sources
656	Editorial Methods
659	Critical Commentary

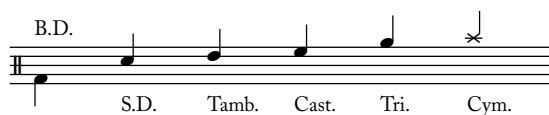
667 B I B L I O G R A P H Y

CAST (IN ORDER OF APPEARANCE)

Pinkhes, an innkeeper, *baritone*
Toybe, his wife, *mezzo-soprano*
Misha, their son, a student, *tenor*
Khane, their daughter, *soprano*
Golde, their ward, *soprano*
Benjamin, Golde's American uncle, *baritone*
Jerome, his son, an actor, *baritone*
Berke, a cobbler, *baritone*
Yankl, a deaf tailor, *baritone*
Motke, a choir singer, *baritone*
Sheyndl Rivke, a woman, *spoken*
Brokhe Sheyndl, a woman, *spoken*
Sheyndl, a woman, *spoken*
Kalmen Klyamke, a matchmaker, *baritone*
Avrom, a Lithuanian Jew, *silent*
Shayke, a visitor, *baritone*
Servant, *spoken*
Chorus, *SATB*

INSTRUMENTS

Flute
Oboe
Clarinet in B \flat /A
Cornet 1, 2 in B \flat /A
Trombone
Bells
Percussion
Cymbal
Triangle
Castanets
Tambourine
Snare Drum
Bass Drum
Piano
Violin 1
Violin 2
Viola
Violoncello
Contrabass



SCENE

Act 1—Russia
Acts 2 and 3—America

For text and pronunciation notes, see page 596.

Erster Akt / Act One

OVERTURE

(Orchestra)

[Allegro moderato]

Flute
[f]

Oboe
[f]

Clarinet in B \flat
[f]

Cornet 1 in B \flat
[f]

Cornet 2 in B \flat
[f]

Trombone
[f]

Bells

Percussion
S.D.
B.D.
[f]

Piano
[f]

[Allegro moderato]

Violin 1
[f]

Violin 2
[f]

Viola
[f]

Violoncello
[f] dolce

Contrabass
[f]

NO. 1. OPENING CHORUS
FREY T AYKH

(Toybe, Pinkhes, Kalmen, Chorus)

Russia. PINKHES and TOYBE, outside Pinkhes the innkeeper's house.

Moderato

Flute

Oboe

Clarinet in Bb/A

Cornet 1, 2 in Bb/A

Trombone

Percussion

Piano

Moderato
(Enter CHORUS)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Violin 1

Violin 2

Viola

Violoncello Contrabass

The musical score is for the opening chorus of 'Frey T Aykh'. It features a variety of instruments and a vocal chorus. The score is in 4/4 time and has a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Moderato'. The instruments include Flute, Oboe, Clarinet in Bb/A, Cornet 1, 2 in Bb/A, Trombone, Percussion, Piano, Soprano, Alto, Tenor, Bass, Violin 1, Violin 2, Viola, and Violoncello Contrabass. The score is divided into two systems. The first system includes the woodwinds, brass, percussion, piano, and the vocal soloists. The second system includes the vocal chorus and the string ensemble. The vocal soloists (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are silent throughout the piece. The vocal chorus enters at the beginning of the second system. The piano part features a prominent melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The string ensemble provides a rhythmic and harmonic foundation. The percussion part includes a snare drum and a cymbal, with a 'S.D.' (snare drum) marking. The woodwinds and brass parts are marked with dynamics such as 'f' (forte) and 'ff' (fortissimo). The score is written in a standard musical notation with a grand staff for the piano and a vocal staff for the soloists and chorus.